

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Argentinskou republikou, kterou se mění Dohoda mezi Evropským společenstvím a Argentinskou republikou o obchodu s textilními výrobky s ohledem na očekávané přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii

Dopis Rady Evropské unie

Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Argentinskou republikou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 30. září 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 18. prosince 1992.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dne 1. ledna 1995 by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Argentinskou republikou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:
 - 2.1. Jestliže se v důsledku přistoupení Argentinské republiky a Evropského společenství k WTO začne v našich vztazích provádět Dohoda o textilu a ošacení uzavřená v rámci Uruguayského kola, stanoví se v dodatku I hypotetická množstevní omezení pro rozšířené Společenství, jež mají být pro účely oznámení Orgánu pro kontrolu nad textilem považována za omezení prosazovaná rozšířeným Společenstvím a platná před vstupem v platnost Dohody o textilu a ošacení uzavřené v rámci Uruguayského kola ve smyslu článku 2 Dohody o textilu a ošacení uzavřené v rámci Uruguayského kola.

Pokud se v našich vztazích nezačne provádět Dohoda o textilu a ošacení uzavřená v rámci Uruguayského kola, nahrazuje se příloha II, kterou se stanovují množstevní omezení pro vývozy z Argentinské republiky do Evropské unie, v období od 1. ledna do 31. prosince 1995 dodatkem II k tomuto dopisu.
 - 2.2. V protokolu A hlavě III oddílu II čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„— dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko

- 2.3. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.4. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.5. Příloha protokolu B, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem V k tomuto dopisu.
- 2.6. Jestliže se jedna nebo více přistupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo pro tyto země se odečtou od limitů stanovených v dodatcích k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.2. nevstoupí v platnost.
- 2.7. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.3, 2.4 a 2.5 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Argentiny zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání formulářů používaných v roce 1994.
- 2.8. Jestliže se objeví nepřesnosti v obchodních číslech použitých ke stanovení úprav obsažených v dodatcích I a II, provedou se po konzultacích technická přezkoumání těchto úprav za předpokladu, že byla žádost o konzultace podána nejpozději do 28. února 1995.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

se prozatímně provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek VI).

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.

*Za Radu
Evropské unie*

Dodatek I

HYPOTETICKÉ MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ PRO ROK 1994

Přímé kvóty

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1994	Úprava pro			Hypotetický limit pro rok 1994	Procento nárůstu
				Švédsko	Finsko	Rakousko		
IA	1	tuny	4 331	66	29	54	4 481	2,00 %
IA	2	tuny	6 401	92	41	76	6 611	1,70 %
IA	2a	tuny	5 825	28	12	23	5 888	1,70 %
IIIA	46	tuny	20 754	90	41	75	20 960	6,00 %

Dodatek II

PŘÍLOHA II

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ PRO ROK 1995

Přímé kvóty

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IA	1	tuny	4 418	67	30	55	4 571
IA	2	tuny	6 510	94	42	78	6 723
IA	2a	tuny	5 924	28	13	23	5 988
IIIA	46	tuny	21 999	96	43	79	22 217

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 2 ODS. 1

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)		
	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination	
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹		12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²
	13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne. 14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) V, dne (podpis) (razítko) At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 7 ODS. 1

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine		7 Země určení Country of destination Pays de destination
	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹		12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²
	13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.		
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

Dodatek V

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No			
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne. <table border="1" data-bbox="790 840 1356 952"> <tr> <td data-bbox="790 840 1077 952"> 4 Země původu Country of origin Pays d'origine </td> <td data-bbox="1077 840 1356 952"> 5 Země určení Country of destination Pays de destination </td> </tr> </table>			4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination
4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination				
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires				
8 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²			
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že záslilka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavy)²; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsaných v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba)²; c) textilní výrobky tradičních folklórních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms)²; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts)²; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms)²; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts)²; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.					
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)				

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s).

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví Delegaci Argentinské republiky při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Argentinskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 30. září 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 18. prosince 1992 a dále ve znění výměny dopisů parafovaných dne 20. prosince 1994.

Generální ředitelství chce informovat Delegaci Argentinské republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby Delegace Argentinské republiky potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Delegaci Argentinské republiky při Evropských společenstvích.

Delegace Argentinské republiky při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Argentinskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafované dne 30. září 1986, naposledy pozměněné a rozšířené výměnou dopisů parafovaných dne 18. prosince 1992 a dále ve znění výměny dopisů parafovaných dne 20. prosince 1994.

Delegace Argentinské republiky chce potvrdit generálnímu ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je vláda Argentinské republiky připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Argentinské republiky při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.

Dopis vlády Argentinské republiky

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu ze dne 20. prosince 1994, který zní takto:

„Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Argentinskou republikou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 30. září 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 18. prosince 1992.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995 by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Argentinskou republikou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:

- 2.1. Jestliže by se v důsledku přistoupení Argentinské republiky a Evropského společenství k WTO začala v našich vztazích provádět Dohoda o textilu a ošacení uzavřená v rámci Uruguayského kola, stanoví se v dodatku I hypotetická množstevní omezení pro rozšířené Společenství, jež mají být pro účely oznámení Orgánu pro kontrolu nad textilem považována za omezení prosazovaná rozšířeným Společenstvím a platná před vstupem v platnost Dohody o textilu a ošacení uzavřené v rámci Uruguayského kola v ve smyslu článku 2 Dohody o textilu a ošacení uzavřené v rámci Uruguayského kola.

Pokud se v našich vztazích nezačne provádět Dohoda o textilu a ošacení uzavřená v rámci Uruguayského kola, nahradí se příloha II, kterou se stanovují množstevní omezení pro vývozy z Argentinské republiky do Evropské unie, v období od 1. ledna do 31. prosince 1995 dodatkem II k tomuto dopisu.

- 2.2 V protokolu A hlavě III oddílu II čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„– dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko”

- 2.3 Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.4 Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.5 Příloha protokolu B, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem V k tomuto dopisu.
- 2.6 Jestliže se jedna nebo více přistupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo pro tyto země se odečtou od limitů stanovených v dodatcích k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.2. nevstoupí v platnost.
- 2.7 Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.3, 2.4 a 2.5 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Argentiny zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání formulářů používaných v roce 1994.
- 2.8. Jestliže se objeví nepřesnosti v obchodních číslech použitých ke stanovení úprav obsažených v dodatcích I a II, provedou se po konzultacích technická přezkoumání těchto úprav za předpokladu, že byla žádost o konzultace podána nejpozději do 28. února 1995.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby se prozatímne provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek VI).

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.“

Mám tu čest Vám potvrdit, že moje vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.

*Za vládu
Argentinské republiky*

Dodatek I

HYPOTETICKÉ MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ PRO ROK 1994

Přímé kvóty

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1994	Úprava pro			Hypotetický limit pro rok 1994	Procento nárůstu
				Švédsko	Finsko	Rakousko		
IA	1	tuny	4 331	66	29	54	4 481	2,00 %
IA	2	tuny	6 401	92	41	76	6 611	1,70 %
IA	2a	tuny	5 825	28	12	23	5 888	1,70 %
IIIA	46	tuny	20 754	90	41	75	20 960	6,00 %

Dodatek II

PŘÍLOHA II

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ PRO ROK 1995

Přímé kvóty

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IA	1	tuny	4 418	67	30	55	4 571
IA	2	tuny	6 510	94	42	78	6 723
IA	2a	tuny	5 924	28	13	23	5 988
IIIA	46	tuny	21 999	96	43	79	22 217

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 2 ODS. 1

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL	2 Č. No
	ORIGINAL	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)	
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination
	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires	
10 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.		
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V, dne (podpis) (razítko) At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 7 ODS. 1

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine		
	7 Země určení Country of destination Pays de destination		
10 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství¹ Quantity ¹ Quantité ¹		12 Hodnota FOB² FOB value ² Valeur fob ²
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množstevního limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

Dodatek V

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.	
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination
8 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires	
9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zásluka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavby) ² ; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsaných v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba) ² ; c) textilní výrobky tradičních folklorních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) ² ; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) ² ; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) ² ; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) ² ; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.		
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s).

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví Delegaci Argentinské republiky při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Argentinskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 30. září 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 18. prosince 1992 a dále ve znění výměny dopisů parafovaných dne 20. prosince 1994.

Generální ředitelství chce informovat delegaci Argentinské republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby Delegace Argentinské republiky potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Delegaci Argentinské republiky při Evropských společenstvích.

Delegace Argentinské republiky při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Argentinskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafované dne 30. září 1986, naposledy pozměněné a rozšířené výměnou dopisů parafovaných dne 18. prosince 1992 a dále ve znění výměny dopisů parafovaných dne 20. prosince 1994.

Delegace Argentinské republiky chce potvrdit generálnímu ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je vláda Argentinské republiky připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Argentinské republiky při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.